



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.

## Smlouva o poskytnutí dotace

|  |      |  |
|--|------|--|
|  | mezi |  |
|--|------|--|

|                        |   |
|------------------------|---|
| <b>Příjemce dotace</b> | <b>Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe</b> |
|------------------------|---|

|  |   |
|--|---|
| Terezín - město změny<br>Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem | Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe<br>Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem |
|--|---|

|  |             |  |
|--|-------------|--|
|  | zastoupeným |  |
|--|-------------|--|

|              |              |
|--------------|--------------|
| <b>Jméno</b> | <b>Jméno</b> |
|--------------|--------------|

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| JUDr. Miloslav Kubíček | Vladimír Lipský<br>ředitel |
|------------------------|----------------------------|

uzavírají v rámci **Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020** následující Smlouvu o poskytnutí dotace.

1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu

|                        |
|------------------------|
| EEL-0373-CZ-25.05.2018 |
| Registrační číslo      |

|                           |
|---------------------------|
| Josefínské slavnosti 2018 |
| Název projektu            |

potvrzeném příslušným Řídícím výborem dne

|            |
|------------|
| 22.06.2018 |
| Datum      |

získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotací formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše

|       |
|-------|
| 56,10 |
| %     |

všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.

|           |
|-----------|
| 15.000,00 |
| Euro €    |

z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu - plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):

|  | žadatel     | zkontrolováno |
|--|-------------|---------------|
| celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu - plánu) | 26.739,85 € | 26.739,85 €   |
| způsobilé výdaje                                   |             | 26.739,85 €   |
| nezpůsobilé výdaje                                 |             | 0,00 €        |
| dotací prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)   | 15.000,00 € | 15.000,00 €   |
| příjmy projektu                                    | 11.739,85 € | 11.739,85 €   |
| vlastní prostředky                                 | 0,00 €      | 0,00 €        |

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.

3. Doba, během které mohou být financovány uznatelné náklady (doba trvání), je stanovena takto:

|         |            |
|---------|------------|
| Začátek | 25.05.2018 |
| Konec   | 31.12.2018 |
|         | Datum      |

V této době musí být projekt zrealizován včetně proplacení veškerých výdajů.

4. Platba je podmíněna poskytnutím programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledkem oprávněných kontrolních orgánů.

5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.

6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.

7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce [www.sn-cz2020.eu](http://www.sn-cz2020.eu). Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.

8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.

9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.

10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřipustné.

11. Příjemce dotace je povinen **předložit použití dotačních prostředků** formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu **vč. veškerých potřebných podkladů do 30.01.2019 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu**. Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.

12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.

13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními,

jsou (viz příloha 2)

nejsou

14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.

15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou vprvopisech. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.

16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.

17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.

18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojnásobném vyhotovení a překládány do němčiny.

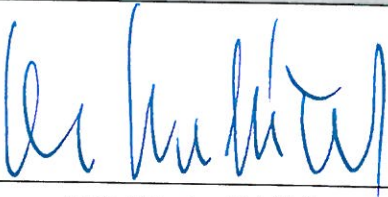
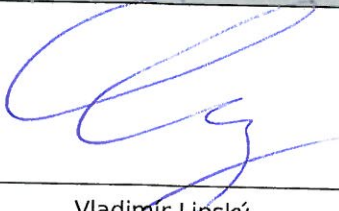



19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

| Podpis - Příjemce dotace  | Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe  |
|---|--|
|    |                                  |
| JUDr. Miloslav Kubíček  | Vladimír Lipský  |
| Razítko, místo, datum   | Razítko, místo, datum  |
| V Ústí nad Labem 12.7.2018<br>TEREZÍN - MÍSTO ZMĚNY<br>zájmové sdružení příbuzných osob<br>Velká Hradební 118/48<br>400 02 Ústí nad Labem<br>IČ: 720 45 230 | V ÚSTÍ N. LABEM, dne 12.7.18<br> |

## Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

|  |  |
|--|--|
| <b>Projektname / Název projektu:</b>         | Josephinische Feier 2018 / Josefinské slavnosti 2018 |
| <b>Antragsteller / Zadatel:</b>              | Terezín - město změny                                |
| <b>Registriernummer / Registrační číslo:</b> | EEL-0373-CZ-25.05.2018                               |

Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

|            | Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů  | geplant /<br>plán výdajů<br>€ | Geprüft von KPF-<br>Sekretariat / Zkontrolováno<br>sekretariátem FMP |  |
|------------|--|-------------------------------|--|--|
|            |  |                               | förderfähig /<br>způsobilé<br>€                                      | nicht<br>förderfähig /<br>nezpůsobilé<br>€ |
| <b>1.</b>  | <b>Direkte Kosten / Přímé výdaje</b>   | 23.440,00                     | 23.440,00  | 0,00                                       |
| <b>1.1</b> | <b>Reisekosten / Náklady na cestování</b>  | 0,00                          | 0,00   | 0,00                                       |
| <b>1.2</b> | <b>Ausgaben für ext. Experten und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby</b>  | 23.440,00                     | 23.440,00  | 0,00                                       |
| 1.2.1      | Vorbereitung und Abgrenzung des Zuschauerraumes (Faktur) / technické zabezpečení akce - vymezení prostoru pro diváky a jeho příprava odstraněním náletových dřevin (faktura)   | 1.683,00                      | 1.683,00   | 0,00                                       |
| 1.2.2      | Vermietung der Barrieren (120m Festungswalle) mit Montage (Faktur) / technické zabezpečení akce - zajištění ochozových zábran v délce 120 m, jejich montáž a demontáž (faktura)  | 3.350,00                      | 3.350,00   | 0,00                                       |
| 1.2.3      | Vermietung der Zuschauertribüne 60m samt Montage (Faktur) / technické zabezpečení akce - zajištění hlediště pro diváky (tribuny) v délce 60 m, montáž a demontáž (faktura)   | 2.560,00                      | 2.560,00   | 0,00                                       |
| 1.2.4      | Beleuchtung für Zuschauer (Festungswalle) (Faktur) / technické zabezpečení akce - zajištění osvětlení prostoru pro diváky (faktura)  | 407,00                        | 407,00   | 0,00                                       |
| 1.2.5      | Pyrotechnik für zwei Gefechtsdarstellungen - Kein Feuerwerk ist eingeschlossen (Faktur) / pyrotechnika pro ukázky - zajištění pyroefektů pro odpolední a večerní bitevní ukázky - součástí pyroefektů není ohňostroj (faktura) | 3.200,00                      | 3.200,00   | 0,00                                       |
| 1.2.6      | Pyrotechnikaufsicht bei Gefechtsdarstellungen (Faktur) / pyrotechnika pro ukázky - odborný dozor (faktura)   | 1.600,00                      | 1.600,00   | 0,00                                       |
| 1.2.7      | Bewachung des Programmraumes (Vertrag) / pořadatelská služba - zajištění ostrahy prostoru realizace programu slavností (smlouva na zajištění pořadatelské služby)  | 1.540,00                      | 1.540,00   | 0,00                                       |

|            |  |          |          |      |
|------------|--|----------|----------|------|
| 1.2.8      | Ärztliche Aufsicht bei den Gefechtsdarstellungen (Vertrag) / pořadatelská služba - zajištění zdravotní asistence (smlouva na zajištění pořadatelské služby)  | 220,00   | 220,00   | 0,00 |
| 1.2.9      | Elektroanschlüsse für den historischen Markt (Faktur) / tech. zabezpečení elektro - montáž el. přípojek pro stánky na tržišti (faktura)  | 1.408,00 | 1.408,00 | 0,00 |
| 1.2.10     | Elektromontage für Anschlüsse (Faktur) / tech. zabezpečení elektro - materiál elektromontážní pro montáž el. přípojek pro stánky (faktura)   | 512,00   | 512,00   | 0,00 |
| 1.2.11     | Veranstaltung: Vorbereitung der Schlafräume für Teilnehmer (Ausstattung und Aufräumung der Museumsexposition in Kavaller 2), Stallunterbringung, usw. - die Räume gehören dem Antragsteller (Faktur) / organizační zajištění programu - příprava prostor pro vlastní ubytování vojáků a její organizace (úprava a úklid muzejních prostor Kavaleru 2), zajištění prostor pro ustájení koní atd. - prostory náleží příjemci (faktura) | 2.120,00 | 2.120,00 | 0,00 |
| 1.2.12     | Vorbereitung des Programms (Gefechtsdarstellungen, Begleitprogramm usw.) - der Versorger muss die Erfahrungen mit solchem besonderen Programmen haben (Faktur) / organizační zajištění programu - vypracování programu vojenské části slavnosti, koordinace realizace programu - dodavatel musí mít zkušenosti s podobnými zvláštními programy (faktura)   | 2.000,00 | 2.000,00 | 0,00 |
| 1.2.13     | Beleuchtung und Beschallung der Gefechtsdarstellungen (Faktur) / organizační zajištění programu - osvětlení a ozvučení bitevního prostoru (faktura)  | 1.080,00 | 1.080,00 | 0,00 |
| 1.2.14     | Programm für die Reithalle (Pferde- und Hundedressur usw.) (Faktur) / organizační zajištění programu - zajištění doprovodného programu ukázky výcviku psů v jízdárně (smlouva o dílo)  | 240,00   | 240,00   | 0,00 |
| 1.2.15     | Begleitprogramm - Falknerei (Faktur) / organizační zajištění programu - zajištění doprovodného programu ukázky sokolnictví (faktura)   | 640,00   | 640,00   | 0,00 |
| 1.2.16     | Begleitprogramm - Scharfrichter (Faktur) / organizační zajištění programu - zajištění doprovodného programu ukázky katovského řemesla (faktura)  | 400,00   | 400,00   | 0,00 |
| 1.2.17     | Begleitprogramm - Kraftmensch (Faktur) / organizační zajištění programu - zajištění doprovodného programu železný muž (faktura)  | 400,00   | 400,00   | 0,00 |
| 1.2.18     | Begleitprogramm - Drehorgel (Faktur) / organizační zajištění programu - zajištění doprovodného programu flašinetář(faktura)  | 80,00    | 80,00    | 0,00 |
| <b>1.3</b> | <b>Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení</b>   |          |          |      |
| <b>1.4</b> | <b>Übersetzung / Překlad</b>   |          |          |      |
| 1.4.1      | Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti  | 0,00     | 0,00     | 0,00 |
|            |  | 0,00     | 0,00     | 0,00 |
| <b>2.</b>  | <b>Personalkosten für die Organisation des Projektes / Osobní náklady (náklady na zaměstnance)</b><br>(Pauschale 20 % der direkten Kosten (Punkt 1) abzgl. 1.4, max. 2.869,44 € / Pauschalné 20 % přímých výdajů (1.) minus 1.4, max. 2.869,44 €)  | 2.869,44 | 2.869,44 | 0,00 |

|     |   |           |           |      |
|-----|---|-----------|-----------|------|
| 3.  | <b>Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele</b><br>(Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten (Punkt 2), max. 430,41 € / Paušálně až 15 % ze 2., max. 430,41 €)  | 430,41    | 430,41    | 0,00 |
|     | <b>Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)</b>  | 26.739,85 | 26.739,85 | 0,00 |
| 4.  | <b>Projekteinnahmen / Příjmy projektu</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky)</li> <li>• Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky)</li> <li>• Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti)</li> </ul> | 11.739,85 | ---       | ---  |
| 4.1 | Förderung Ústecký kraj / dotace ústecký kraj  | 8.000,00  | ---       | ---  |
| 4.2 | Sponsorspende / sponzorské dary   | 3.739,85  | ---       | ---  |